

LIONBRIDGE



MESUREZ L'INTÉRÊT DE TRADUIRE

30-03-2023





EXPLOREZ DE NOUVEAUX TERRITOIRES

1 Etat de l'Art de la Traduction

2 Ce qu'il faut savoir

- Points de vigilance

- Traduire sur mesure

3 Cas concrets du Réseau Mesure

Innovations Constantes



Traduction Automatique
Chat GPT / AI



Plateformes
Connectées



Automatisation
des flux

Services Linguistiques



Création de Contenus



Traduction - Transcréation
Interprétation



Testing Linguistique

Expertises & Compétences



Tech Doc /
Software



Ecommerce /
Social Media



Marketing / Print



Juridique /
Compliance



RH -
Formation

Lionbridge En Bref



5,000 salariés

+ 5000 Clients

1 Million
Ressources

+350 langues

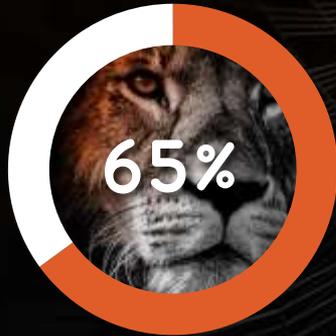
Depuis 1996

En France

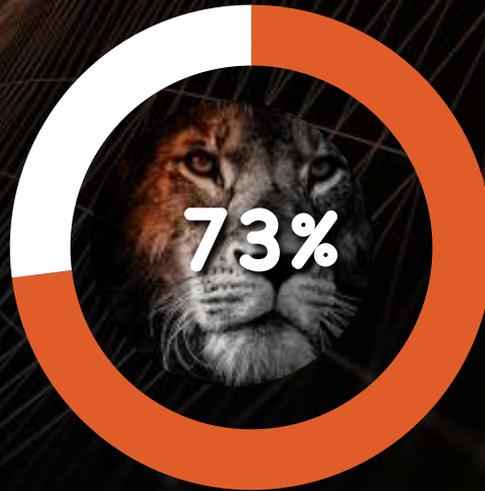


CE QUE DISENT LES CHIFFRES SUR LES CONSOMMATEURS

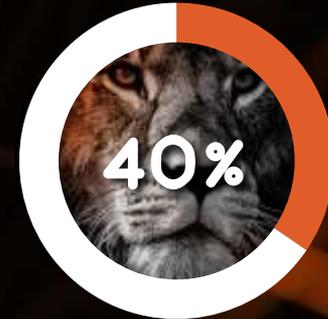
Préfèrent
lire du contenu
dans leur langue



Considèrent
qu'un produit doit
être disponible dans leur langue



Refusent d'acheter
si le produit n'est pas disponible
dans leur langue



Enquête CSA Research & KANTAR dans 29 pays

<https://csa-research.com/Featured-Content/For-Global-Enterprises/Global-Growth/CRWB-Series/CRWB-B2C>



CE QUE DIT LA LOI FRANÇAISE



MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE
DES FINANCES
ET DE LA SOUVERAINETÉ
INDUSTRIELLE ET NUMÉRIQUE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

economie.gouv.fr

L'emploi de la langue française

12/10/2020

Le professionnel qui offre à la vente des produits a l'obligation d'employer la langue française sur les documents remis. L'usage du français est en effet obligatoire pour la désignation, l'offre, la présentation, des biens, produits et services ainsi que dans les annonces destinées au public.

- ▶ pour respecter l'esprit de la loi, il n'est pas obligatoire de parvenir à une similitude de présentation pour la version originale ou sa traduction, mais il faut que la version française ne soit pas moins bien comprise que son original en langue étrangère, qu'il s'agisse d'un message oral (volume sonore) ou écrit (graphisme). De même pour être valable, la traduction n'a pas besoin d'être une traduction mot à mot si elle est fidèle au texte ;
- ▶ pour un mode d'emploi, la version française doit être aussi compréhensible que l'est le texte original ou les autres traductions : on ne doit pas être obligé de recourir à une autre version pour comprendre ;



TRADUIRE EST DONC UNE EVIDENCE POUR ACCELERER SA CROISSANCE



+ de Canaux
Digitaux



+ de Création
de Contents



+ d'Attentes de
Personnalisation
Multilingue



+ de Contents
en temps réel



+ d'Utilisateurs
dans le Monde



Les entreprises
qui communiquent
sont les gagnantes



QUELLES SONT LES OPTIONS QUI S'OFFRENT A VOUS ?

Externe

“Premium”
Agences Globales

Agences Classiques

Agences « Low Cost »
(Modèle UBER)

Traducteurs Indépendants

Agences Digitales /
Marketing / E-learning

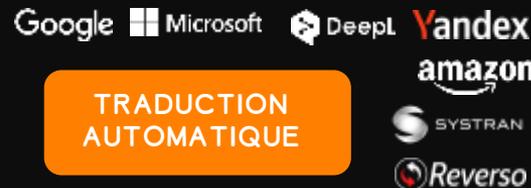
Cabinet d'avocats /
Intégrateurs / Autres

Interne

Equipe
Traducteurs
Stagiaires

Directeurs
Assistants,
Techniciens,...

Technologies



Chat GPT /
Contenu Automatique

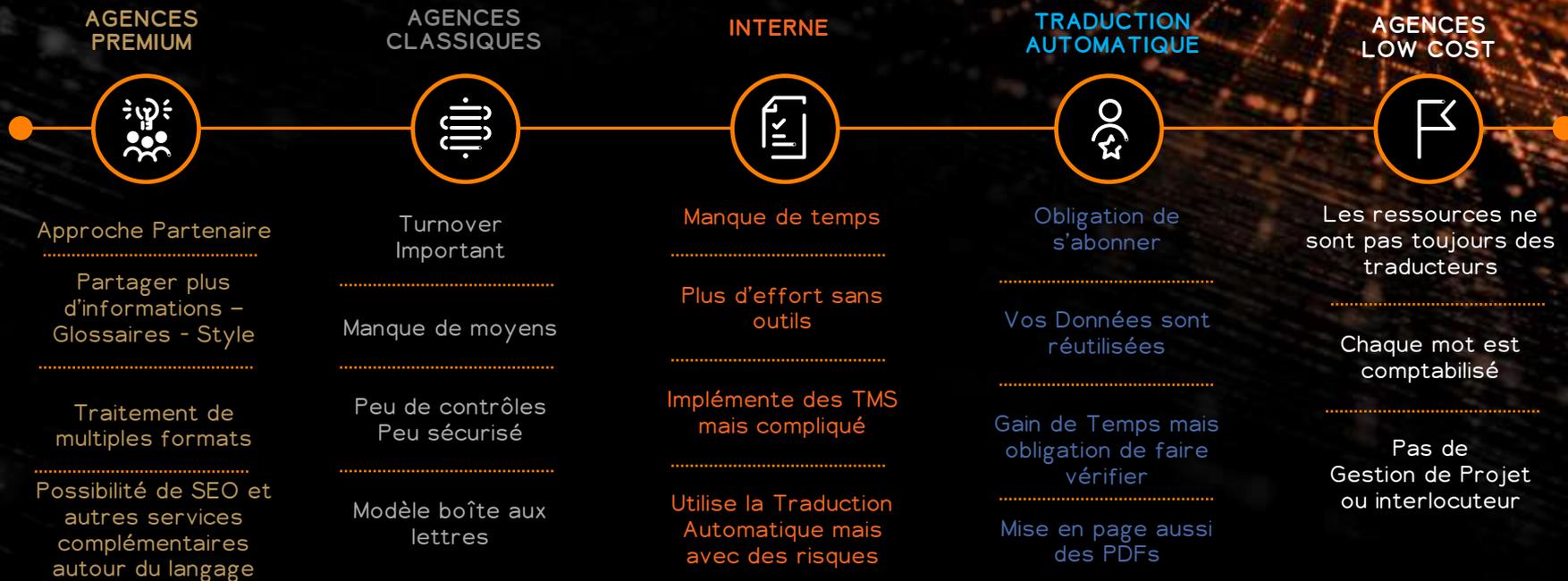
Outils de Workflows (TMS)
Mémoire de Traduction (TM)
Outils de Terminologie
Outils de Proxy

Interprétation en ligne
ou par Téléphone



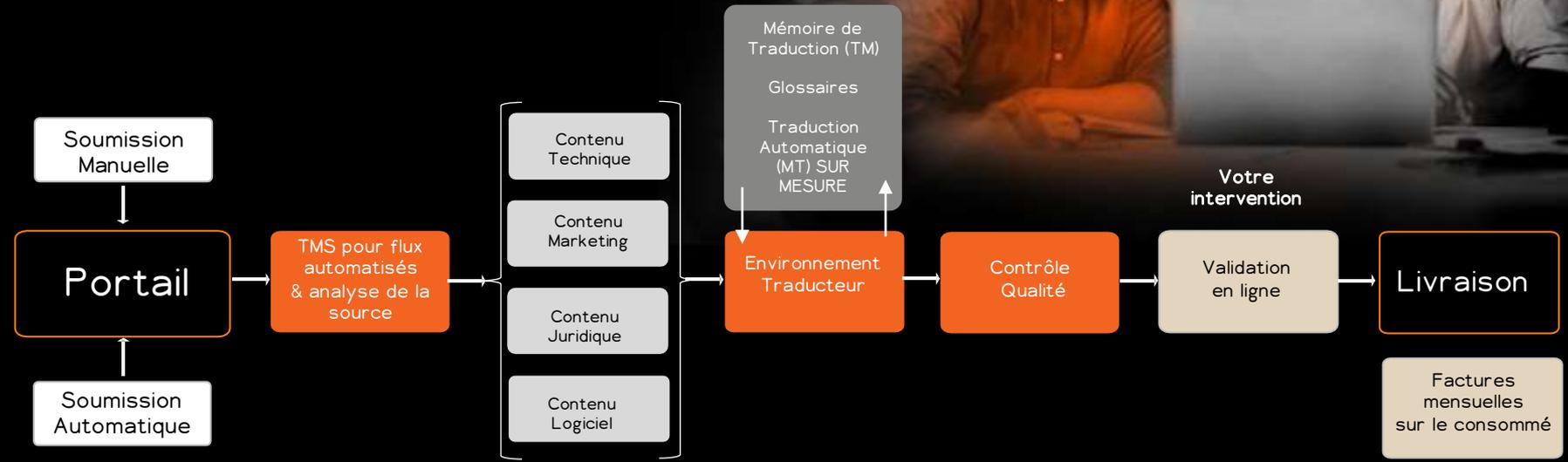
CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

AVANT DE VOUS LANCER



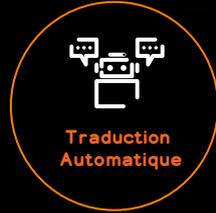


UN PROCESSUS AGILE EN MODE AGENCE PREMIUM





TRADUIRE OUI MAIS TRADUIRE STRATEGIQUE



Traduction
Automatique



Traduction
Simple



Traduction
Avancée



Transcreation



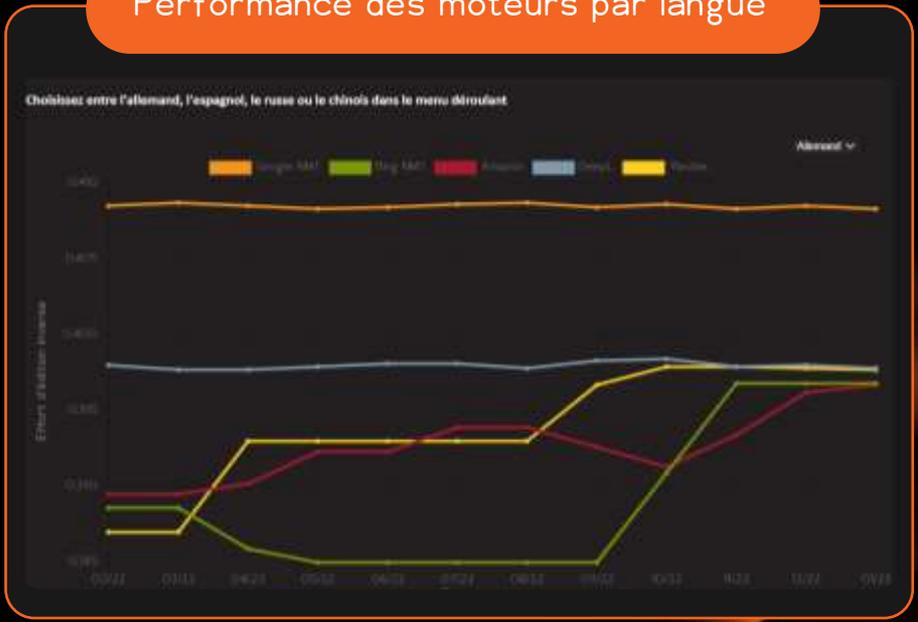
Copywriting

| OBJECTIF | Instantané | Factuel | Persuasif | Original | Authentique |
|---------------------|---|--|--|---|---|
| EXEMPLE DE CONTENUS | <ul style="list-style-type: none">• Chat• Contenu Social• Support | <ul style="list-style-type: none">• Logiciel• Documentation• Packaging• Description de produits | <ul style="list-style-type: none">• Brochures• Sites Web• Contrats• Communiqués | <ul style="list-style-type: none">• Promotions• Campagnes• Message Publicitaire | <ul style="list-style-type: none">• Blogs• Magazines |
| NIVEAU D'EXIGENCE | Très Faible | Limité | Vitrine | Hautement visible | Hautement stratégique |

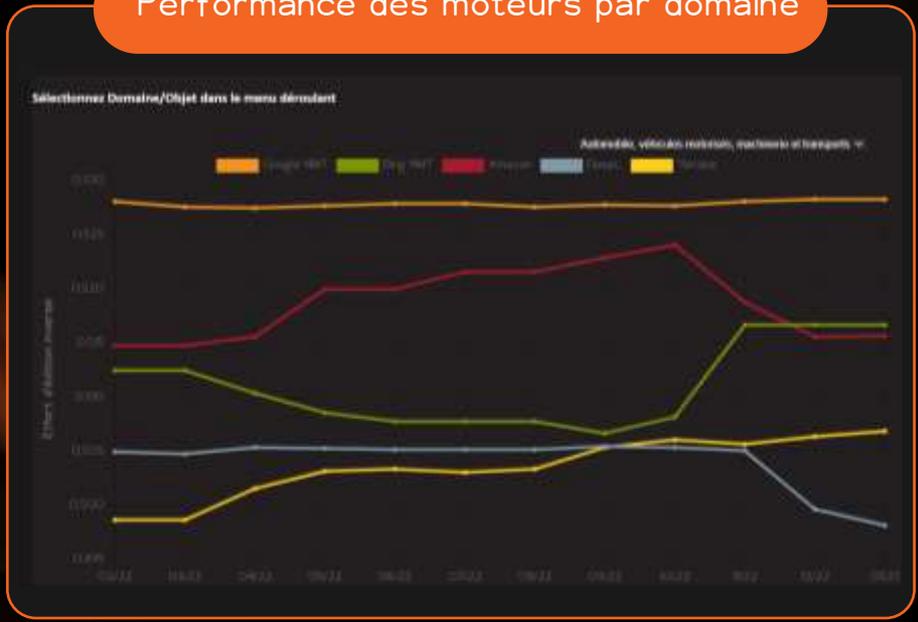


LA TRADUCTION AUTOMATIQUE ANALYSE DE LIONBRIDGE

Performance des moteurs par langue



Performance des moteurs par domaine





LES ASTUCES

- Se libérer du temps
- Obtenir de la qualité
- Délais plus courts
- Dépenser moins

Contenu Source

- Irréprochable
- Anglais idéal
- Attention aux exports

Contenus Cibles

- Annoncez votre style
- Partagez votre terminologie
- Mémoires de Traduction

Validation en contexte

- Relisez en ligne
- Impliquez les relecteurs en amont

API

Si besoins réguliers à partir de vos plateformes, Connectez-vous !



LIONBRIDGE EXPERIENCE



Réseau
Mesure

3M

+ de 5 ans de partenariat

- Traduction des contenus marketing et technique
- Mise en place de solutions agiles pour simplifier la chaîne de production des contenus
- Lionbridge reconnu Partenaire de l'Année

[Lionbridge International Wins 3M EMEA Supplier of the Year Award](#)

HILTI

9 ans de collaboration

Lionbridge agit au sein de multiples entités du groupe

- + de 45 langues couvertes
- Tout type de contenus
- Echanges avec plus de 42 pays pour assurer la qualité correspondant aux audiences
- Documentation technique et marketing

MÜLLER-BBM

VibroAkustik Systeme

Solutions de Testing Acoustique Automobile

- Aide en ligne et documentation
- +80 000 mots
- Français vers Espagnol
- Extraction terminologique pour assurer cohérence qualité
- Respect des délais
- Interaction positive entre les équipes
- Projet réalisé en Espagne en Mars 2022

Réseau
Mesure



VOS QUESTIONS ?



MERCI

Traduire c'est Bâtir l'Avenir



Olivier Onfray
06 86 32 17 55
olivier.onfray@lionbridge.com

LIONBRIDGE

